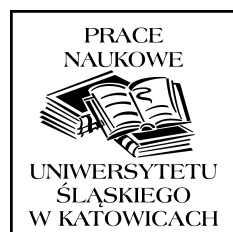


Wczytać świat —  
międzykulturowość  
w literaturze dla dzieci i młodzieży



NR 3131

Wyczytać świat —  
międzykulturowość  
w literaturze dla dzieci i młodzieży

Redakcja naukowa  
*Bernadeta Niesporek-Szamburska*  
*Małgorzata Wójcik-Dudek*  
przy współpracy  
*Aleksandry Zok-Smoły*

Redaktor serii: *Dydaktyka Języka Polskiego i Literatury*  
**Ewa Jaskółowa**

Recenzent  
**Urszula Chęcińska**

Redaktor: *Małgorzata Poglódek*  
Projektant okładki: *Paulina Dubiel*  
Autorka logo na okładce: *Wiktoria Barglik*  
Redaktor techniczny: *Barbara Arenhövel*  
Korektor: *Mirosława Żłobińska*  
Łamanie: *Edward Wilk*

Copyright © 2014 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**  
**ISBN 978-83-226-2211-7** (wersja drukowana)  
**ISBN 978-83-226-2382-4** (wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 24,5. Ark. wyd. 29,0.  
Papier offset. kl. III, 90 g      Cena 42 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.  
M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

## Spis treści

Wstęp ( <i>Bernadeta Niesporek-Szamburska, Małgorzata Wójcik-Dudek</i> ) . . . . .	9
--	---

### Część I

#### Międzykulturowe dialogi

<i>Hanna Dymel-Trzebiatowska</i> : Literacka gościnność. O Obcym w przekładzie literatury dziecięcej . . . . .	15
<i>Agnieszka Przybyła-Dumin</i> : Inny/Obcy w literaturze dla dzieci. Wybrane aspekty . . . . .	27
<i>Sylvia Liseling-Nilsson</i> : Obraz polskiej emigracji w najnowszej szwedzkiej literaturze wielokulturowej dla młodzieży . . . . .	39
<i>Krystyna Zabawa</i> : Doświadczenie bycia obcym w książkach dla dzieci Barbary Gawryluk na tle propozycji innych autorów . . . . .	49
<i>Beata Mytych-Forajter</i> : Plecy mamy. Fiński projekt Markusa Majaluoma w polskim domu . . . . .	65
<i>Teresa Dalecka</i> : <i>Napisz do mnie z Afryki</i> . . . . .	73
<i>Małgorzata Chrobak</i> : Ucząc się od Jurgielewiczowej. Inna w powieści Katarzyny Pranič <i>Ela-Sanela</i> . . . . .	81
<i>Iwona Gralewicz-Wolny</i> : Pożegnanie Murzynka Bambo . . . . .	95
<i>Piotr Sobolczyk</i> : Przekroczyć społeczną barierę „deprawacji nieletniego”. Bohater homoseksualny w literaturze dla dzieci i młodzieży . . . . .	105

## Część II

## Przestrzenie międzykulturowej eksploracji

<i>Alicja Ungeheuer-Gołąb</i> : Dziewczynka, która uskrzydliła wyobraźnię. O Alicji w Krainie Czarów Lewisa Garrolla . . . . .	125
<i>Alicja Baluch</i> : Pogranicza, czyli o relacjach przestrzennych w <i>Kotce Brygidy</i> Joanny Rudniańskiej . . . . .	143
<i>Magdalena Sikorska, Katarzyna Smyczyńska</i> : Ewangelia według Korczaka. <i>Pamiętnik Blumki</i> Iwony Chmielewskiej . . . . .	151
<i>Anna Kadykało</i> : Obraz dziecięcej rzeczywistości w utworach Nikołaja Nosowa . . . . .	161
<i>Anita Wolanin</i> : Odmieniec i jego postawy wobec świata w twórczości Doroty Terakowskiej . . . . .	175
<i>Karolina Jędrych</i> : O znaczeniu jedzenia w wybranych książkach Marii Krüger . . . . .	185
<i>Magdalena Sikorska</i> : Opowieść graficzna <i>Przybysz</i> Shauna Tana, czyli obcość w oku patrzącego . . . . .	199
<i>Justyna Budzik</i> : Różnorodność narysowana na ekranie: Joann Sfar i Marc Chagall w filmowej opowieści o <i>Kocie rabina</i> . . . . .	209

## Część III

## Międzykulturowość baśni

<i>Oliwia Brzeźniak</i> : Wyszukać (odszukać) baśniowe bohaterki. . . . .	225
<i>Marlena Gruda</i> : Tożsamość hybrydalna w bajkach Feri Lainščka . . . . .	237
<i>Ewa Ogłóża</i> : O <i>Małej syrence</i> Hansa Christiana Andersena . . . . .	251
<i>Sylwia Gajownik</i> : Polimedialność baśni klasycznych na przykładzie <i>Królewny Śnieżki</i> braci Grimm . . . . .	267
<i>Ilona Copik, Eugeniusz Szymik</i> : Inność fascynująca — antropologiczna analiza baśni Janoscha o Panamie . . . . .	279

## Część IV

## Edukacja międzykulturowa

<i>Bronisława Kulka</i> : Z tradycji edukacji wielokulturowej. Teksty podręcznikowe z okresu porozbiorowego przygotowujące do życia w wielokulturowym świecie . . . . .	295
---	-----

---

<i>Anna Adameczuk-Stęplewska</i> : Wielokulturowość w polskiej literaturze najnowszej jako przedmiot kształcenia polonistycznego na etapie liceum	311
<i>Iwona Morawska</i> : Czytanie (nie tylko) lektur szkolnych — dobrodziejstwo czy udreka? . . . . .	325
<i>Grażyna Lasoń-Kochańska</i> : <i>Gender</i> w baśni a edukacja międzykulturowa	339
<i>Ewa Nowel</i> : Szkolne czytanie baśni na III i IV etapie kształcenia . . .	349
<i>Małgorzata Wójcik-Dudek</i> : Ulubieńcy pamięci umierają młodo — o czytaniu <i>Reduty Ordon</i> . . . . .	363
<i>Wanda Matras-Mastalerz</i> : Świat Pana Wredzika, czyli o tolerancji, akceptacji i wielokulturowości w literaturze dla dzieci . . . . .	375
Noty o Autorach . . . . .	389

## Wstęp

Termin *międzykulturowość* w swoją definicję ma wpisaną transgresyjność. Jeśli zatem przekraczanie granic, swoistego rodzaju płynność okazują się tak kluczowe dla międzykulturowości, to jednym z najbardziej interesujących zagadnień wydaje się to wszystko, co towarzyszy temu procesowi. Na obszarze objętym transgresją, nazwijmy go pograniczem czy wręcz „ziemią niczyją”, konstytuują się, a może lepiej: ważą się, nie tylko losy, lecz tworzy się przede wszystkim to, co nowe, niepowtarzalne, to, co rozsadza swoją odmiennością istniejące, ale już zbyt ciasne przestrzenie.

Powołując się na Józefa Tischnera, należałoby dodatkowo, a może przede wszystkim, włączyć w tę nieznaną przestrzeń twarz Innego, która może stanowić punkt odniesienia w kulturowym pograniczu. Jak pisze filozof: „Twarz innego stawia nas w krzyżowym punkcie świata”<sup>1</sup>. Dzięki Innemu i pytaniom, które generuje jego obecność, dotychczasowe przekonanie o świecie i o sobie prawdopodobnie się dezaktualizuje. Na styku pytań i odpowiedzi wytwarza się za to energia, która dzięki swojej autentyczności i świeżości wydaje się wartością nie do przecenienia. Dzięki niej możliwe są przededefiniowania, modyfikacje i glossy na marginesach kanonów.

Niniejszą publikację można uznać za skromną glossę dopisaną do szeroko rozumianego spotkania z międzykulturowością. Stanowi ona próbę komentarza do zjawiska tego swoistego dialogu, obecnego także w literaturze dla dzieci i młodzieży. I choć problem międzykulturowości, spotkania z Innym, braku akceptacji nie od dziś jest podejmowany w literaturze dla młodego odbiorcy, to specyficzna sytuacja społeczna, polityczna czy nawet sytuacja komunikacyjna, mające ogromny wpływ na życie współ-

---

<sup>1</sup> J. TISCHNER: *Filozofia dramatu*. Kraków 2006, s. 25.



czesnego człowieka, z całą pewnością zmieniają perspektywę oglądu tego fenomenu, każąc włączyć do narracji tematy dotąd nieobecne, nieznanne czy tabuizowane.

Ambicją autorów i redaktorów książki był wieloaspektowy opis zjawisk, które mieszczą się w pojemnej definicji międzykulturowości, przy założeniu że głównym celem oglądu jest współczesna literatura dla dzieci i młodzieży.

Zbiór otwiera grupa artykułów zatytułowana *Międzykulturowe dialogi*. Teksty podejmują problem szeroko rozumianego dialogu międzykulturowego, ukazując inne perspektywy, prowadzące do zrozumienia lub dostrzeżenia tego, co naszemu rozumieniu bądź postrzeganiu wcześniej się wymykało. Wiedzie ów dialog od teorii i praktyki przekładu, który jest głównym tematem artykułu Hanny Dymel-Trzebiatowskiej, przez liczne teksty dotyczące zagadnienia poczucia obcości młodego człowieka na emigracji — ich autorkami są: Agnieszka Przybyła-Dumin, Sylvia Liseling-Nilsson, Krystyna Zabawa, Beata Mytych-Forajter, Teresa Dalecka, Małgorzata Chrobak — aż po propozycje przekraczania dotychczasowych granic interpretacyjnych, a tym samym detabuizowania literatury, co związane jest z nowymi metodologiami badania tekstów literackich przedstawionymi w artykułach Iwony Gralewicz-Wolny i Piotra Sobolczyka.

Kolejna grupa tekstów pod wspólnym tytułem *Przestrzenie międzykulturowej eksploracji* proponuje wiele innowacyjnych interpretacji tekstów kanonicznych. Propozycje nowego czytania „wielkich kodów kultury”, takich jak postacie literackie, wielcy ludzie, traumatyczne lub symboliczne wydarzenia, zostały wpisane w artykuły: Alicji Ungeheuer-Gołąb, Alicji Baluch, Magdaleny Sikorskiej i Katarzyny Smyczyńskiej, Anny Kadykało, Anity Wolanin i Karoliny Jędrych. Dodatkowo, w artykułach Magdaleny Sikorskiej i Justyny Budzik dokonuje się interesująca eksploracja międzykulturowej przestrzeni rozpiętej między obrazem (także filmowym) a literaturą.

Trudno, podejmując problem międzykulturowości, pominąć zagadnienia związane z baśnią. Tę część publikacji zatytułowaną *Międzykulturowość baśni* otwiera artykuł Oliwii Brzeźniak, którego autorka dokonuje w kontekście międzykulturowości interpretacji kulturowych postaci baśniowych. Autorka kolejnego artykułu Marlena Gruda, interpretując niedefiniowalną tożsamość postaci w bajkach F. Lainščka, przekonuje do tych egzotycznych dla polskiej kultury opowieści. Ewa Ogłóza proponuje nowatorskie, inne, bo przecież dotyczące odmienności, czytanie znanej baśni H.Ch. Andersena. Natomiast Sylwia Gajownik analizuje i wartościuje produkcje filmowe na podstawie znanej baśni braci Grimm. Krąg tekstów związanych z baśnią zamyka artykuł autorstwa Ilony Copik i Eugeniusza

Szymika, którzy poddają współczesną baśń próbie międzykulturowego czytania na lekcji języka polskiego.

Ostatnia grupa artykułów, pomieszczona w części zatytułowanej *Edukacja międzykulturowa*, oscyluje wokół zagadnień związanych z pedagogiką i dydaktyką przygotowującą młodego człowieka do spotkań z innością. Artykuły Bronisławy Kulki i Anny Adamczuk-Stęplewskiej stanowią przegląd propozycji edukacji wielo- i międzykulturowej obecnej w przeszłości w szkole i funkcjonującej współcześnie. Tekst Iwony Morawskiej dotyczy ważnego problemu związanego z lekturą szkolną, w której autorka dostrzega szansę na realizację edukacji międzykulturowej. Podobnie Grażyna Lasoń-Kochańska i Ewa Noweł, autorki dwóch kolejnych artykułów, we współczesnej interpretacji tradycyjnych baśni dostrzegają możliwość wprowadzania nowych treści do szkół w ramach prowadzenia dialogu międzykulturowego, propagowania postawy aktywnej tolerancji, wyrażającej się w traktowaniu odmienności jako wartości, a nie powodu do wykluczenia. Tę część publikacji zamykają teksty Małgorzaty Wójcik-Dudek i Wandy Matras-Mastalerz, które proponują inną niż dotychczasowa interpretację znanych tekstów dla dzieci oraz tych z kręgu lektur szkolnych.

Wniosek, który nasuwa się po krótkim oglądzie artykułów, można zamknąć w stwierdzeniu, że namysł nad międzykulturowością prowadzi do podróży w kierunku prowincji, peryferii. To właśnie tam, jak pisze Józef Tischner, „w krzyżowym punkcie świata”, który wcale nie sytuje się w jego centrum, jesteśmy zaskoczeni krzyżowym ogniem pytań. Aby udzielić na nie odpowiedzi, aby pokonać „biedę” niewiedzy, należałoby wykonać ogromną pracę — przedefiniować siebie i objąć troską Innego, odpowiadając twierdząco na jego wezwanie. Literatura dla dzieci i młodzieży tę próbę już podjęła, teraz zatem pora na czytelnika.

*Bernadeta Niesporek-Szamburska, Małgorzata Wójcik-Dudek*

## Noty o Autorach

Anna Adamczuk-Stęplewska

dr

Katedra Dydaktyki Literatury i Języka Polskiego

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II

Alicja Baluch

prof. dr hab.

Katedra Literatury dla Dzieci i Młodzieży

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Oliwia Brzeźniak

mgr

Wydział Filologiczny

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Justyna Budzik

dr

Zakład Filmoznawstwa i Wiedzy o Mediach

Uniwersytet Śląski w Katowicach

Małgorzata Chrobak

dr

Katedra Literatury dla Dzieci i Młodzieży

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Ilona Copik

dr

Zakład Filmoznawstwa i Wiedzy o Mediach

Uniwersytet Śląski w Katowicach

Teresa Dalecka  
dr  
Centrum Polonistyczne  
Wydział Filologiczny  
Uniwersytet Wileński

Hanna Dymel-Trzebiatowska  
dr  
Katedra Sławistyki  
Uniwersytet Gdański

Sylwia Gajownik  
dr  
Instytut Bibliotekoznawstwa i Informacji Naukowej  
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Iwona Gralewicz-Wolny  
dr  
Zakład Teorii Literatury  
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Marlena Gruda  
mgr  
Instytut Filologii Słowiańskiej  
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Karolina Jędrych  
dr  
Katedra Dydaktyki Języka i Literatury Polskiej  
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Anna Kadykało  
dr  
Instytut Rosji i Europy Wschodniej  
Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych  
Uniwersytet Jagielloński

Bronisława Kulka  
dr hab. prof. WSL  
Zakład Edukacji Wielokulturowej i Językowej  
Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

Grażyna Lasoń-Kochańska  
dr hab.  
Instytut Polonistyki  
Akademia Pomorska w Słupsku

Sylvia Liseling-Nilsson  
dr  
Instytut Języków i Literatur Słowiańskich  
Uniwersytet Sztokholmski

Wanda Matras-Mastalerz  
dr  
Instytut Informacji Naukowej i Bibliotekoznawstwa  
Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie

Iwona Morawska  
dr hab.  
Zakład Edukacji Polonistycznej i Innowacji Dydaktycznych  
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie

Beata Mytych-Forajter  
dr  
Zakład Teorii Literatury  
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Bernadeta Niesporek-Szamburska  
dr hab. prof. UŚ  
Katedra Dydaktyki Języka i Literatury Polskiej  
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Ewa Nowel  
dr  
Zespół Szkół nr 1 w Ostrzeszowie

Ewa Ogłóza  
dr  
Katedra Dydaktyki Języka i Literatury Polskiej  
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Agnieszka Przybyła-Dumin  
dr  
Katedra Pedagogiki  
Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej

Magdalena Sikorska  
dr  
Katedra Filologii Angielskiej  
Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy

Katarzyna Smyczyńska  
dr  
Katedra Filologii Angielskiej  
Uniwersytet Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy

Piotr Sobolczyk  
dr  
Instytut Badań Literackich  
Polska Akademia Nauk

Eugeniusz Szymik  
dr  
Zespół Szkół nr 2 w Czerwionce-Leszczynach

Alicja Ungeheuer-Gołąb  
dr hab. prof. UR  
Katedra Pedagogiki Przedszkolnej i Wczesnoszkolnej  
Uniwersytet Rzeszowski

Anita Wolanin  
mgr  
Zespół Szkół w Bukowsku

Małgorzata Wójcik-Dudek  
dr  
Katedra Dydaktyki Języka i Literatury Polskiej  
Uniwersytet Śląski w Katowicach

Krystyna Zabawa  
dr  
Instytut Nauk o Wychowaniu  
Wyższa Szkoła Filozoficzno-Pedagogiczna Ignatianum w Krakowie